

法语电影片名翻译的本土化策略研究

李依桐

(吉林外国语大学 西方语学院, 吉林 长春 130117)

摘要: 电影作为一种文化传播的媒介, 其片名翻译必然要受到原语国家文化因素的影响。由于法语是一种具有地方特色的语言, 法语片名翻译也同样受到该国家文化因素的影响, 因此, 法语电影片名翻译需要进行本土化策略研究。近年来, 中国引进了大量法国电影, 为广大中国观众带来了丰富的法国电影文化盛宴。在此背景下, 如何通过有效的方法进行法国电影片名的翻译就显得尤为重要。本文从法国电影片名翻译中的本土化策略入手, 探讨了法国影片片名翻译过程中存在的几个难点问题, 并对法语电影片名翻译中的一些常见问题进行分析, 提出相应对策, 旨在为法语电影片名的翻译提供一些可供借鉴的方法和建议。

关键词: 法语; 电影片名; 翻译

片名是给予观众第一印象的重要表现, 它主要具有信息功能、祈使功能以及美感功能。韦努蒂从归化与异化两个角度探讨了法语影片的归化策略, 即遵循目的语文化当下的主导价值, 即根据中国受众的文化心理与美学准则, 采用意译、创译等方式, 将原作的译名与中国受众的审美心理及文化认同紧密联系起来。韦努蒂认为, “异化”是对原文本的一种“背离”, 以保持原作的语言与文化差异。但是, 并不是每个人都能完全理解法国的文化, 所以一些观众也同样对它并不是很了解。因此, 法语影片的片名翻译应充分重视, 并制定相应的对策。文章从法语影片的片名翻译入手, 对其出现的问题及成因进行了探讨, 并对其进行了分析。

一、文化因素在片名翻译中的作用

不同的文化背景造就了不同的语言体系和思维方式, 由此形成了不同的语言表达习惯和文化特色, 同时也赋予了外语电影以特殊的韵味和风格。在电影翻译过程中, 译者需要充分考虑到原语国家的文化背景、风俗习惯、历史传统、地理位置等因素, 结合原语国家的审美标准、艺术审美取向等来选择恰当的翻译策略。只有在充分理解原语国家文化背景和语言特色的基础上进行翻译, 才能使影片更加贴近原语国家观众的欣赏习惯。

片名翻译方法大致可划分为, 音译、直译、意译、另译这几种。由于电影艺术的跨文化属性, 以及其对艺术创作自主性的追求, 往往会出现大量专有名词、新词以及文化内涵深厚的词语, 这些都是音译法的适用对象。就电影中人名的翻译而言, 采用音译是首选方法。通过这种方式, 可以最大限度地保持原有的语音特点, 避免信息流失。比如经典影片《Anna》中主角的姓名音译为“安娜”。对于一些语义性较强的人名, 也可采取音义结合的方式, 如“Nathalie”音译为“娜塔莉”。总之, 音译法在电影译制领域扮演着不可或缺的角色, 但其运用技巧和规范有待进一步探索, 以期达到语音语义的最佳平衡和等效。

文化主要体现在人的生存与发展、人的尊严与价值的关怀上。因此, 在对影视作品进行翻译时, 除了要关注其内容与情节外, 还应尽可能地表现出其所蕴涵的人文精神。在全球化的大环境中, 影视是文化交流的一种重要手段, 它是跨文化交流的桥梁与纽带, 要想在源语文化中获得更大的传播与接受, 就必须深入剖析原作受众的心理。所以, 在翻译电影片名时, 要充分考虑源语受众的心理感受与认知程度, 并对源语受众进行深入的剖析, 才能更好地为源语受众所接受。因此, 在电影片名的翻译中, 必须将电影中的人文关怀表现出来, 才能让原作受众感受到电影中所包含的

思想和感情。

二、地域化策略的运用与效果

在法语电影片名翻译过程中, 应将其作为一种文化因素, 也就是电影中所处的文化环境以及地方的文化风俗, 在这种情况下, 对其进行适当的处理是非常必要的。如果只从字面上来理解电影, 就无法使受众更好地理解电影的内容。在进行片名翻译时, 译者需要考虑到原语国家的文化背景和风俗习惯等, 如《欲望号街车》(Une voiture de rue appel é e Desire) 这部影片改编自同名法国电影, 如果将其翻译为一辆名为 Desire 的街头汽车, 显然就不符合原语国家观众的欣赏习惯。

在翻译电影片名时, 原语的文化因素直接影响着原语观众对影片的理解。因此, 在翻译时, 译者应考虑到原语国家文化对影片片名的影响, 根据原语国家的地域特征、语言风格、历史背景和文化习俗等因素, 对翻译的片名进行相应的调整和修正。如果直译不加任何修饰和修改, 完全逐字地翻译出来。例如, 《小王子》(Le petit prince) 《美女与野兽》(La belle et la b ê te) 《阿黛尔的生活》(La Vie d'Ad è le) 等。这种翻译方式通常用于保持原文的原汁原味, 但有时可能会因为语言习惯的差异而导致理解困难。这就是为什么有些电影译名不能充分地将文字翻译出来的原因, 需要在字幕中加入词语, 以更好地表达电影的内容, 增加片名的吸引力, 这就是所谓的“补译”。译者在尊重原作的基础上适当扩充片名, 可以有效化解这些抽象象征可能导致的理解误区。

比如说电影《浓情巧克力》(chocolate) 讲述的是年轻的薇安萝雪带着女儿来到一个小镇, 在当地开了一间巧克力店。巧克力香浓的气味在小镇上空飘荡, 吸引众多小镇居民, 而神奇的是, 薇安萝雪每次做出来的巧克力, 都能满足顾客的心理需求, 发掘他们心中隐藏的渴望, 很多人原本封闭灰暗的生活有了新的色彩。如果直接将电影翻译成巧克力, 让人无法体会到电影真正的内涵是什么, 而“浓情”两个字不仅体现了巧克力本身的美味, 也蕴含了男女主因巧克力结缘的爱情故事。再比如电影《的士速递》(taxi), 原本 taxi 的意思是的士, 如果只是直接翻译成的士无法让观众理解其中的惊险刺激, 而速递讲述的正是主人公快车高手丹尼尔, 不仅概括了故事还引出了主人公的特点。

地域特征也同样是指某一地域或民族特有的文化现象, 这些现象往往具有鲜明的民族特点。这种文化现象对翻译有着深刻影响, 不仅体现在词汇上, 也体现在语音和语法上。例如, 在《天堂电影院》中, “Cinema du temps” 一词的含义是“电影院”,

而在法语中有“天堂”和“电影院”两个意思，这就说明了原语国家的文化与原语国家的地域特征是存在一定关联的。因此，译者在翻译影片片名时就应该充分考虑到这种地域特征。

三、受众定位与本土化策略的关系

在法国电影片名翻译中，中国观众如果对该电影不是特别感兴趣，可以通过片名翻译的本土化策略，来实现自己的观影需求。在这一过程中，片名翻译需要考虑观众的接受程度和观影心理。

以《人去楼空》(Les Amants de Montparnasse)为例，作者以一种独特的视角描述了法国20世纪50年代发生在巴黎郊区一家精神病院里的故事，同时也描绘了一个社会底层人物的精神世界。虽然该片在法国大受欢迎，但在中国却并不如预期那般火爆，它被译成《人与永恒》等。这主要是由于该影片在中国的译名与原作在故事情节上存在着较大差异，受众定位也不一样。而如何确定中国观众是否对该片感兴趣，这就需要译者首先要了解影片故事情节和相关背景知识，然后再对其进行深入分析和解读。因此，在进行片名翻译时，译者可以考虑法国电影的受众定位大致可以分为以下几种：文化背景定位、历史文化定位、意识形态定位。

文化背景定位是指通过分析法国社会、文化等因素，了解观众的文化背景，确定该电影的受众定位，从而确定影片是否适合在中国上映。以《人去楼空》为例，这部电影在法国上映后引起了巨大反响，观众反响强烈。这部电影之所以能够在法国受到欢迎，主要是因为其独特的故事情节和鲜明的人物形象。因此在进行片名翻译时，译者应该深入了解影片故事情节和文化背景。该电影通过主角发生的故事展现了法国社会现实。

历史文化定位是指主要讲述某个国家或地区的历史文化，因此，在进行法语电影片名翻译时，要考虑到这一因素。《人去楼空》这部电影是以法国第一任总理雅克·阿鲁埃特·巴蒂尼的故事为蓝本改编而成的，讲述了他的一生。影片中描绘了阿鲁埃特·巴蒂尼的一生，他从一个普通家庭出生，经历过战争的残酷，最终在政界和学术界都有很高的声望，并成为法国政坛一颗璀璨的明星。《人去楼空》在法国影史上一直占有一席之地，是法国影史上最经典、最具影响力的作品之一。因此，这部电影在中国观众中也有很大知名度。其次是翻译策略。要想实现好的译名与原作的相符，译者还需要注意一些细节问题。如《人与永恒》中“永恒”一词在原书中并不存在，但在中国却被译作“永生”或者“不死”等，这与原书的表达习惯存在一定差异。

法国电影中，意识形态定位在很大程度上决定了电影的内容和风格。一些法国电影在题材选取、主题表达上，都带有强烈的意识形态色彩，如《大鼻子情圣》(Cyrano de Bergerac)《虎口脱险》(La Grande Vadrouille)等。这些影片通常以喜剧的形式呈现，旨在通过幽默诙谐的手法来反映社会现实，揭示现实生活中的一些社会问题。

除此之外，译者对国俗语的理解和应用很大程度上直接影响到电影片名翻译的质量，利用国俗语补述片名中的引申意义及联想意义，能使片名的翻译在语言上更加形象生动、准确贴切，更具文学艺术性；在音节上使行文节奏明快、直观简练；在结构上使文字匀称平衡、通俗易懂，从而揭示影片主旨，起到点题和导视的作用。比如“Tais-toi”和《你丫闭嘴》这两个词，都很幽默，很符合两个角色的日常用语，翻译成“你丫”，也是北京口音，很有意思，让人看得津津有味。你可以想象一下，如果把这句话

翻译成“请你闭嘴”，那这道题的笑点将会直线下滑。一部好的影片片名确实是锦上添花。《放牛班的春天》是一部法语名为“Les choristes”，意思很短，意思是“合唱团”，但直译的话，就会显得索然无味，不知所云。而这个时候，就是意译的时候了。《放牛班的春天》实际上是台湾人的翻译，台湾放牛班就是差生的意思，影片也是关于问题孩子的。有一所寄宿学校，那里有许多棘手的问题学生，他们遭到了校长严厉的压制，并进行了体罚。但是，克莱门特的出现，却让这个很少有人关注的问题少年们，有了一个机会，让他们的人生发生了翻天覆地的变化。所以，选用了《放牛班的春天》一词，使影片温暖的主旨跳了出来。许多影片的标题都会巧妙地借用中文中的习语、谚语，把法国文化融入中国的文化意境中去。举个例子，(Jeux d'enfants)，如果翻译成“孩子游戏”那就太过直白，没有什么美感可言，还是“两小无猜”这个成语比较适合中国受众的心理和认知。“两小无猜”出自李白的《长干行二首》：“朝夕相对，两小无嫌猜。”这句话是用来比喻青梅竹马的恋人，年少时就在一块儿玩闹，不疑有他。这是一对从小就认识的伙伴，他们互相试探着，玩着“敢不敢”的游戏，想要猜出彼此的心思，但最终还是没能鼓起勇气说出自己的想法。翻译中的“猜”，恰好揭示了两个主角的心结，他们在互相试探真实想法的道路上渐行渐远，偏离了原本的初衷。翻译本身是个需要字斟句酌的工作，不同文化背景之下如何实现顺畅地交流，是个中分寸自成一门学问。而电影片名翻译则在此基础上有着更高的要求，它需要短小精悍、朗朗上口，最好能让人眼前一亮过目不忘，又要保有一定的悬念，让人忍不住想要一探究竟。

四、结语

首先，要充分掌握法语的文化、历史、社会等方面的知识，这样才能根据实际情况做出相应的调整。其次，为了实现创造性的翻译，译者必须具有较强的创造性思维和较强的语言表现力。在翻译过程中，译者应结合读者的特征与要求，对读者进行准确的定位，从而采取更为合理的翻译策略。

在此基础上，本文对法语影片片名的汉译策略作了一些尝试性的探索，但限于篇幅和水平，未能就其中某些特定的翻译策略与技巧展开论述。另外，本文的研究以理论分析为主，实证研究较少，结论的普适性与可操作性都有待提升。本项目拟在此基础上，通过对法语影片名译的深入研究，并通过大量的实证研究，为今后的翻译实践提供参考依据。

参考文献：

- [1] 冯为兰. 中西方电影片名比较与翻译[J]. 电影文学, 2010(08): 141-142.
- [2] 张姗姗. 从归化、异化看法语电影片名的翻译策略[J]. 电影文学, 2014(14): 153-154.
- [3] 贺莺. 电影片名的翻译理论和方法[J]. 外语教学, 2001(01): 56-60.
- [4] 朱韵依. 浅谈跨文化视角下法语电影名的汉译[J]. 戏剧之家, 2016(02): 206-207.
- [5] 毛梅兰. 片名翻译中的国俗语[J]. 上海翻译, 2012(02): 36-40.

通讯作者：张若强 男 1980.1.13，讲师 研究方向：法国语言文学。